

# PROGRAMME DE TRADUCTION DE LA BIBLE EN LANGUE HAVU EGIHAVU YE MUHAVU, BO NA BUHAVU



Tél : 0853119830, M-Pesa et WhatsApp: 0822435735, Airtel-Money: 0975942470



## Peuple havu

### Résumé du programme

L'économie havu est basée sur l'agriculture, la pêche et l'élevage. Le petit commerce est tièdement pratiqué. Les territoires havu ont été victimes de différentes guerres et invasions des groupes armés. Leurs effets néfastes

demeurent encore dans la mémoire de la population havu. L'un des pasteurs locaux pense que commencer la traduction de la Bible en Kihavu signifie que « Dieu a visité le peuple havu. »

**Forces** : Les traducteurs ont une grande motivation et ont une formation universitaire en Traduction de la Bible. Les leaders des églises expriment un grand désir pour les Saintes écritures. Dans la région, le nouveau partenaire local (la population havu) développe la capacité de soutenir la traduction de la Bible.

**Partenaires et/ou Parties prenantes** : Comité directeur de langue, Reviseurs Havu, Eglises en milieu havu, Autorités locales, Ecoles, Formations médicales, Traducteurs, Associations locales et ONGS, Communauté coordinatrice, Seed Company et SIL-ECG, Chorales et groupes culturels, Radios communautaires et le peuple havu, les amis de Bahavu, ...

**Risques** : Instabilité politique, les groupes armés opérant en certains endroits, le partenariat local encore néophyte en traduction de la Bible. Moyens de communication souvent instables.

### **Quelques faits ou réalités :**

Localisation : Territoires de Kalehe et d'Idjwi ;

Nombre de locuteurs du Kihavu : ± 650.000 (cfr recensement de 2014).

### **Impact présumé :**

1. Plusieurs gens recevront clairement le message de l'évangile pour la première fois.
2. Il y aura croissance des croyants et habileté de partager leur espoir avec les autres.
3. Les individus traumatisés par les multiples guerres auront la paix en la guérison en Christ.
4. La langue Havu sera développé (alphabet, dictionnaire, manuel d'orthographe, syllabaires et divers livres en Kihavu)

### **DEFI**

Les bahavu demeurent à l'Est de la RDC. A peu près 70% de la population vit le long du Lac-Kivu et sur l'île d'Idjwi. Le reste vit dans les villes à Bukavu, à Goma,...

La population rurale produit sa propre nourriture au moyen de l'agriculture, l'élevage et la pêche. Les bahavu peuvent vendre leurs produits dans des marchés locaux ou ceux des voisins et des villes proches. Ceux qui n'ont pas de terres travaillent pour les autres comme des journaliers dans les plantations, les champs, ...

Le milieu havu est relativement calme mais les groupes armés surgissent de fois pour troubler la quiétude de la population. Le déplacement dans les villages est difficile suite à l'insuffisance et la précarité des routes. La pauvreté, la famine et l'alcoolisme nuisent à la l'accessibilité de la santé de la population havu. Au moins 60% sont des chrétiens. Le reste est dans le syncrétisme et le paganisme.

## **LA SOLUTION**

Depuis plusieurs années, les leaders des églises au buhavu ont désiré apporter la Parole de Dieu à la communauté havu. Pour bien la véhiculer et la faire comprendre à cette communauté, ils ont attendu longtemps la traduction des écritures en langue havu. Si elle commence aujourd'hui, donc Dieu visite le peuple havu.

Dans la première phase de ce programme, l'équipe traduira l'Évangile de Luc, le film « JESUS » et le dictionnaire visuel en Kihavu.

Ces produits en langue maternelle aideront les églises et leurs leaders dans l'évangélisation, le discipolat et la formation de serviteurs de Dieu. L'équipe de traduction rencontrera la communauté pour savoir son besoin dans la littérature chrétienne et les chants en langue Havu.

L'Écriture en langue maternelle aidera les leaders d'églises à proclamer efficacement l'Évangile. Les promesses de Dieu, ses caractères, ses commandements seront finalement clairs. Les chrétiens croîtront en compréhension et en maturité spirituelle. Ils auront aussi la source de guérison et espérance en Christ.

## **Comment pouvez-vous faire la différence ?**

**Prière :** Père, nous te louons pour avoir rassemblé les peuples et les organisations nécessaires pour commencer la traduction de la Bible en langue Havu. Permetts aux traducteurs havu à travailler ensemble dans l'unité et l'application des connaissances qu'ils ont acquises dans les formations. Accorde-leur le courage car ils auront à passer assez de temps à examiner minutieusement certains passages bibliques. Protège-les des attaques démoniaques.

Seigneur, s'il vous plait prépare les locuteurs havu à raconter ta parole en leur langue maternelle. Utilise l'Évangile de Luc et le film « JESUS » à attirer nombreux vers toi. Libère le peuple de la peur et des fausses croyances. Accorde la guérison et l'espoir à tous ceux qui ont été traumatisés et qui ont subi d'atrocités. Renforce les croyants à emprunter la voie de la réconciliation entre les communautés et les familles qui se sont confrontées pendant les conflits.

**Investissement financier :** Aider à amener l'Écriture au peuple havu peut les aider à comprendre. Votre investissement permettra aux églises havu à obtenir des outils dont elles ont besoin pour l'enrichissement spirituel personnel comme l'attend leur peuple.

Comme investisseur, tu aideras les traducteurs havu à recevoir les formations, l'équipement et la survie comme ils travaillent pour apporter la parole de Dieu à leur peuple en langue maternelle.

**Je m'engage à :**

**1. Prier**

Je veux m'investir régulièrement dans la prière pour le peuple havu. Je pense que je recevrai des mises à jour et des alertes édifiantes à base desquelles j'orienterai mes prières.

**2. La contribution unique**

J'ai prié et je détermine qu'en un coup j'offrirai une contribution de .....\$ US.

**3. La contribution régulière**

J'ai prié et je me suis déterminé à contribuer régulière pour le programme de traduction en havu le montant de .....\$ US par mois.

Les contributions peuvent nous parvenir par :

**COOPEC AKIBA YETU/GOMA: N° Cpte 1823, M-Pesa et WhatsApp : 0822435735, Airtel-Money: 0975942470, Orange-Money: 0853119830; mail: [piro\\_mush@yahoo.fr](mailto:piro_mush@yahoo.fr)**

**En ligne: <https://www.gofundme.com/havu-bible-translation-project> (géré par Alain Rafiki aux USA)**

***Si ta langue meurt, tu perds ton identité, tu perds ton territoire***



